

Informații personale	Adriana Emilia CIAMA
	Edgar Quinet 5-7, sector 1, 010017, București
	adriana.ciama@lils.unibuc.ro

Experiență profesională	
Denumirea angajatorului	Universitatea din București Facultatea de Limbi și Literaturi Străine Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă
Perioada / Funcția sau postul ocupat	din 2017 – prezent: conferențiar; 2008 – 2017: lector; 2004 – 2008: asistent; 2002 – 2004: preparator.
Activități și responsabilități principale	<p>1. Activitate didactică</p> <p><i>Ciclul licență: cursuri și seminare</i> Structura limbii portugheze – Sintaxa propoziției: curs și seminar (2017-); Structura limbii portugheze – Morfologie: curs și seminar (2013-); Structura limbii portugheze – Sintaxa frazei: curs și seminar (2013-); Structura limbii portugheze – Semantică lexicală: curs și seminar (2008-); Structura limbii portugheze – Fonetica și Fonologie: seminar (2004-2011); Structura limbii portugheze – Pragmatică: seminar (2004-2011); Practica limbii portugheze – seminare, nivel A1-C1 (2002-); Portugheză limba a treia – seminare (2002-2010).</p> <p><i>Ciclul licență: cursuri opționale</i> Teoria și practica traducerii textului literar (2008-); Elemente de lingvistică textuală (2014-); Scriere academică (2013-2015).</p> <p><i>Ciclul master:</i> Cursuri și seminarii: Traducerea textului literar contemporan (2010-2012): Consolidarea cunoștințelor de limbă portugheză; Traduceri literare română > portugheză. Cursuri și seminarii: Master de Traductologie Latino-Romanică (2013-): Perfecționarea cunoștințelor de limbă portugheză (2013-); Traductologie – teorie și analiză (2013-2018); Limbaje specializate (2013-2018); Curs de istorie a limbii portugheze (2018-); Atelier de traductologie (2013-);</p> <p>Profesor colaborator: 2002-2005: profesor colaborator de limbă portugheză, Centrul de Limbi Străine <i>Ariel</i>, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.</p> <p>Îndrumare de lucrări: Teze de licență (2008-) și disertații de master (2012-) pe teme de lingvistică contrastivă: frazologie, morfologie, lexicologie, tipologie lingvistică cu aplicație la verbele de mișcare, deixis, metaforă cognitivă, lucrări de analiză critică a traducerii literare, pronume de politețe și forme de adresare; glosare de termeni.</p>
	<p>2. Activitate administrativă (responsabilități în cadrul Departamentului) Membru ales în Consiliul Departamentului de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă (2015-2019; 2019-); Membru ales în Consiliul Facultății de Limbi și Literaturi Străine (2007-2011);</p>

	<p>Coordonator de program de licență, FLLS, <i>Filologie portugheză</i> (2013-); Coordonator de disciplină de licență, Departament, <i>Practica limbii portugheze</i> (2013-); Coordonator de disciplină de licență, Departament, <i>Structura limbii portugheze</i> (2013-);</p> <p>Responsabil pentru elaborarea programelor, metodologiilor și materialelor pentru cursurile proprii și cele de același profil ale secției de portugheză (2011-);</p> <p>Participare la programe ARACIS (acreditări și evaluări periodice):</p> <ul style="list-style-type: none"> - coordonator de dosar, specializarea <i>Limbă și Literatură portugheză A</i>, licență (2009, 2015, 2020); - coordonator de dosar, specializarea <i>Limbă și Literatură portugheză B</i>, licență (2009, 2015, 2020); - colaborare la alcătuire dosar, masteratul de <i>Traductologie latino-romanică</i> (2013-); <p>Membri în comisia de selecție a studenților pentru mobilitățile Erasmus (2014-);</p> <p>Membri în comisii de admitere (licență și master);</p> <p>Membri în comisii de finalizare a studiilor de licență (2008-) și master (2014-);</p> <p>Responsabil pentru examenele finale de licență (bibliografie, subiecte, corectură; 2006-);</p> <p>Membri în comisii de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice în învățământul superior (2011-);</p> <p>Referent în comisii de doctorat (în țară și străinătate).</p>
	<p>3. Membru în comitete de organizare (manifestări științifice naționale și internaționale)</p> <p>26-27 noiembrie 2021: Atelierul tematic al CLCC cu tema <i>Limbile romanice la granița dintre stilistică și pragmatică</i> în cadrul Conferinței Internaționale Anuale a FLLS, Universitatea din București.</p> <p>15-17.07.2021: Colocviul internațional al ASIR cu tema <i>Convergências e divergências no espaço ibero-americano</i>, FLLS, Universitatea din București.</p> <p>13-17 mai 2019: <i>Semana cultural ibérica</i>, FLLS, Universitatea din București;</p> <p>2-6 iulie 2018: Congresul internațional <i>XVIIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes</i>, organizat de Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes și Universitatea din București;</p> <p>5-11 mai 2018: <i>Semana cultural lusófona</i>, FLLS, Universitatea din București;</p> <p>26-27 octombrie 2015: <i>Zilele Culturii Braziliene în România: traducere literară și traducere specializată</i>, ediția a II-a, FLLS, Universitatea din București;</p> <p>22-23 mai 2015: Colocviul Internațional <i>Mijloace lingvistice de exprimare a impreciziei în limbile romanice</i>, organizat de Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism, FLLS, Universitatea din București;</p> <p>3-4 noiembrie 2014: <i>Zilele Culturii Braziliene în România</i>, ediția I, FLLS, Universitatea din București;</p> <p>11-12 aprilie 2014: Colocviul Internațional <i>Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 Anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspetivas</i>, FLLS, Universitatea din București.</p>
	<p>4. Alte responsabilități</p> <p>2018 – prezent: Director adjunct al Asociației de Studii Ibero-americane din România.</p> <p>2016 – prezent: Director al Catedrei Fernando Pessoa, creată în urma protocolului încheiat între Universitatea din București și Institutul Camões, Lisabona.</p> <p>2013 – prezent: Director adjunct al Centrului de Lingvistică Comparată și Cognitivism, FLLS, Universitatea din București.</p>
<p>Educație și formare</p>	<p>2010 – Doctor în Filologie, distincția: <i>summa cum laude / très honorable avec les félicitations du jury</i>, Universitatea București & Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (regim de cotutelă internațională), cu teza <i>Verbos de movimento intransitivos em português e romeno</i>; coordonatori științifici: prof. dr. Sandală Rîpeanu și prof. dr. Maria Helena Araújo Carreira.</p> <p>2001-2002 – Master în Filologie, <i>Studii culturale italo-iberice</i>, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București.</p> <p>1996 - 2000 – Licențiat în Filologie, specializare portugheză – engleză, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București.</p>

	<p>1991-1995 – Liceul teoretic Grigore Moisil (profil uman: franceză – engleză).</p> <p>Cursuri complementare 10-21 iulie 2006 – Curs de Formare și Perfecționare pentru Profesori de Limbă Portugheză – Limbă Străină (PLE), Facultatea de Litere, Universitatea din Porto. 2000-2001 – <i>Curs de Limbă și Cultură Portugheză</i>, în cadrul Cursului Anual de Limbă și Cultură Portugheză, Facultatea de Litere, Universitatea din Lisabona. Iulie 1998 – Curs de Vară de Limbă și Cultură Portugheză (nivel avansat), Facultatea de Litere, Universitatea din Lisabona.</p> <p>Seminare de perfecționare 2-3.06.2021 – Participare la seminarul CIVIS <i>Language Teaching Staff. Training week 2021</i>, online, universitate gazdă: Universidad Autónoma de Madrid. 12-16.05.2003 – <i>Școala de proiecte a Universității din București</i>, Universitatea din București.</p> <p>Burse de cercetare 02/2009-06/2009: stagiul de studii în cadrul Programului Erasmus, Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Franța; 07/2006-09/2006: bursă de cercetare acordată de Institutul Camões, Lisabona; 07/2004-09/2004: bursă de cercetare acordată Institutul Camões, Lisabona; 2000-2001: bursă de studii, Institutul Camões, Lisabona; iulie 1998: bursă de studii, Institutul Camões, Lisabona.</p>					
Aptitudini și competențe personale						
Limbă maternă	Română					
Limbi străine cunoscute: Autoevaluare	Înțelegere		Vorbire		Scriere	
Nivel european (*)	Ascultare		Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
	PTG	C2	C2	C2	C2	C2
	EN	C1	C1	C1	C1	C1
	FR	B1	C1	B1	B1	B1
	SP	B1	C1	A1	A1	A1
	(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine					
Competențe de comunicare	Bune competențe de comunicare prin experiența didactică dobândită de-a lungul anilor de predare.					
Competențe organizaționale/manageriale	Bune competențe organizaționale dobândite prin organizarea a numeroase activități științifice în cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Lucru în echipă. Bune competențe de organizare și de planificare dobândite prin participarea la sesiunile de admitere și de finalizare a studiilor (ciclul licență și master).					
Competențe dobândite la locul de muncă	Capacitatea de adaptare, comunicare și creativitate (activități de predare și de cercetare). Bun mentor (profesor coordonator de teze de licență și master). Spirit de echipă.					
Competențe digitale	Utilizator independent: Windows; Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).					
Informații suplimentare						
Participări la manifestări științifice	<p>Comunicări la manifestări științifice în țară 26-27 noiembrie 2021 – <i>Despre traducerea proverbelor. Analiză comparativă portugheză / română</i>, comunicare prezentată în cadrul Atelierului tematic <i>Limbile romanice la granița dintre stilistică și pragmatică</i>, Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine București, FLLS, Universitatea din București. 5-17 iulie 2021 – <i>Convergências e divergências nas traduções portuguesas dos contos romenos</i>, comunicare prezentată la Colocviul internațional ASIR 2021 – <i>Convergências e divergência no espaço ibero-americano</i>, ASIR & FLLS, Universitatea din București.</p>					

	<p>22-23 mai 2015 – <i>Meios linguístico para a expressão das relações espaciais imprecisas</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>Mijloace lingvistice de exprimare a impreciziei în limbile romanice</i>, organizat de Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism și Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.</p> <p>11-12 aprilie 2014 – <i>Uma abordagem comparativa da deixis espacial em português e romeno: algumas reflexões</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 Anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspetivas</i>, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.</p> <p>30-31 octombrie 2009 – <i>Verbe de direcție în română și portugheză: studiu comparativ</i>, în cadrul <i>Sesiunii Științifice Anuale a Facultății de Limbi și Literaturi Străine</i>, Universitatea din București.</p> <p>5-6 decembrie 2008 – <i>Verbe de deplasare în română și portugheză: analiză comparativă</i>, în cadrul celui de al 8-lea <i>Colocviu al Catedrei de Limbă Română</i>, Universitatea din București.</p> <p>7-8 noiembrie 2008 – <i>Verbe de mișcare intransitive în limbile romanice: analiză comparativă română-portugheză</i>, în cadrul prezentării Centrului de Lingvistică Comparată și Cognitivism, <i>Sesiunea Științifică Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine</i>, Universitatea din București.</p>
	<p>Comunicări la manifestări științifice în străinătate</p> <p>4-5 decembrie 2017 – <i>L'implicite en classe de PLE : la dimension culturelle</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>L'implicite dans langues romanes</i>, Universitatea Aberta, Lisabona.</p> <p>3-4 decembrie 2015 – <i>La deixis spatiale en portugais et en roumain: le cas des verbes déictiques</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>La deixis et son expression dans les langues romanes</i>, Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris.</p> <p>3-4 decembrie 2015 – <i>Quelques réflexions sur l'expression de la deixis en français et en roumain: le cas des déterminants démonstratifs</i> (coautor: Adriana Ciama, Andreea Teletin & Veronica Manole), comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>La deixis et son expression dans les langues romanes</i>, Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris.</p> <p>5-6 decembrie 2013 – <i>Quelques considérations sur l'expression des modalités linguistiques en portugais et leur traduction en roumain: les verbes modaux dever / a trebui</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes</i>, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris.</p> <p>27-28 septembrie 2013 – <i>Partage du sens: quelques considérations sur l'expression de la deixis sociale en portugais et en roumain</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>Le sens du partage / Le partage du sens: Hommage à Maria Helena Araújo Carreira</i>, Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris.</p> <p>26 august 2013 – <i>Verbos de movimento nas línguas românicas: abordagens teórico-práticas</i>, în cadrul <i>Iª Jornada Internacional Imagens da Língua – JIIL</i>, Facultatea de Filosofie, Litere și Științe Umane, Universitatea din São Paulo, Brazilia.</p> <p>30.01-02.02 2013 – <i>Verbos de movimento nas línguas românicas: análise comparativa (português, espanhol, francês, italiano e romeno)</i>, comunicare prezentată la cel de al VIII-lea <i>Congres Internațional al ABRALIN (Associação Brasileira de Linguística)</i>, Universitatea Federală din Rio Grande do Norte, Natal, Brazilia.</p> <p>5-7 septembrie 2012 – <i>FADO: uma nova abordagem no ensino / aprendizagem de PLE através da música</i>, în cadrul <i>Jornadas Pedagógicas de Português Língua Estrangeira de Estocolmo 2012</i>, Universitatea din Stockholm, Suedia.</p> <p>14-15 iunie 2011 – <i>Verbos de movimento intransitivos em português e romeno</i>, în cadrul Colocviului Internațional <i>Quid Novi? – 12º Encontro de Investigações Recentes em Linguística</i>, Facultatea de Litere, Universitatea din Porto, Portugalia.</p> <p>9-12 februarie 2011 – <i>Verbos de movimento intransitivos: análise comparativa português-romeno</i>, comunicare prezentată la cel de al VII-lea <i>Congres Internațional al ABRALIN (Associação Brasileira de Linguística)</i>, Curitiba, Paraná, Brazilia.</p> <p>6-11 septembrie 2010 – <i>Verbos de deslocação ablativos: análise comparativa português – romeno</i>, comunicare prezentată la <i>Congresul Internațional 26º Congrès Internacional de</i></p>

	<p><i>Lingüística i Filologia Romàniques</i>, Valencia, Spania.</p> <p>11-12 decembrie 2009 – <i>Les verbes de mouvement dans les expressions figées en portugais et en roumain</i>, comunicare prezentată la Colocviul Internațional <i>L'idiomaticité dans les langues romanes</i>, Universitatea din Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris.</p> <p>19-20 octombrie 2009 – <i>Directed motion events in Romanian and Portuguese</i>, comunicare prezentată la Forumul <i>Spatial Cognition, Spatial Language and the Balkan Spatial Lexicon</i>, KVAB – VLAC (The Flemish Academic Centre for Science and the Arts), Bruxelles, Belgia.</p> <p>27 martie 2009 – <i>Verbes de mouvement intransitifs en portugais et roumain</i>, comunicare prezentată în cadrul întâlnirilor lunare ale Echipei de lingvistică «<i>Approches comparatives des langues romanes: discours, lexique, grammaire</i>», Laboratorul de Studii Romane (EA 4835), Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.</p> <p>20-22 noiembrie 2008 – <i>A expressão da função semântica Alvo com verbos de deslocação em português e romeno</i>, comunicare prezentată la <i>XXIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística</i>, Braga, Portugalia.</p> <p>26-27 septembrie 2008 – <i>Relações locativas dinâmicas com verbos de deslocação em português e romeno</i>, comunicare prezentată la <i>Seminário Internacional de Lusitanística</i>, Universidade Comenius, Bratislava, Slovacia.</p> <p>14-15 iulie 2008 – <i>Verbos de movimento em inglês e nas línguas românicas: análise comparativa</i>, comunicare prezentată la <i>3º Fórum de Partilha Linguística</i>, Facultatea de Științe Sociale și Umane, Universitatea Nova din Lisabona.</p> <p>3-8 septembrie 2007 – <i>Les verbes de déplacement – étude contrastive portugais-roumain</i>, comunicare prezentată la <i>Congresul Internațional XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes</i>, Innsbruck, Austria.</p>
<p>Profesor invitat</p>	<p>Prelegeri și conferințe</p> <p>1-3 octombrie 2014 – conferința plenară <i>Verbos de movimento nas línguas românicas: abordagens teórico-práticas</i>, Universitatea Federală din Rio Grande do Norte (UFRN), în cadrul <i>25ª Jornada Nacional do GELNE</i>, Natal, Brazilia.</p> <p>26 august 2013 – conferința <i>Abordagens teórico-práticas dos verbos de movimento nas línguas românicas</i>, Facultatea de Filosofie, Litere și Științe Umane, în cadrul <i>1ª Jornada Internacional Imagens da Língua – JIIL</i>, Universitatea din São Paulo (USP), Brazilia.</p> <p>15 octombrie 2012 – <i>Abordagem comparativa dos verbos de movimento em inglês e nas línguas românicas</i>, Facultatea de Filosofie, Litere și Științe Umane, Universitatea din São Paulo (USP), Brazilia.</p> <p>22-23 octombrie 2012 – <i>Desafios no ensino superior europeu</i>, în cadrul <i>1ª Conferência Internacional de Graduação</i>, Universitatea Federală din Maranhão, São Luís do Maranhão, Brazilia.</p> <p>Cursuri de scurtă durată</p> <p>1-3 octombrie 2014 – <i>Coesão e coerência nos textos académicos: modalização e pontos de vista</i> (6h), Universitatea Federală din Rio Grande do Norte (UFRN), Natal, Brazilia.</p> <p>27 august 2013 – <i>O lugar da deixis na língua e no discurso</i> (4h), Facultatea de Filosofie, Litere și Științe Umane, în cadrul <i>1ª Jornada Internacional Imagens da Língua – JIIL</i>, Universitatea din São Paulo (USP), Brazilia.</p> <p>Profesor invitat la discuții științifice în cadru instituțional</p> <p>2 octombrie 2014 – Participare la Simpozionul Tematic <i>Produção escrita no ensino superior, 25ª Jornada Nacional do GELNE</i>, Universitatea Federală din Rio Grande do Norte (UFRN), Natal, Brazilia.</p> <p>19 octombrie 2012 – Participare la Simpozionul Tematic <i>Do soterramento ao caldo cultural que propicia a expressão da singularidade</i>, VIIIº Workshop <i>Produção Escrita e Psicanálise</i> (17-19 octombrie 2012), Facultatea de Științe ale Educației, Universitatea din São Paulo (USP), Brazilia.</p>
<p>Participări la proiecte internaționale</p>	<p>Membri în cadrul proiectului european Grundtvig Learning Partnership Project <i>Find A Delightful Opportunity to learn Portuguese through Internet and songs (FADO)</i>: 2011-</p>

	2013 (director de proiect: conf. univ. dr. Sonia Berbinschi). Participare la întâlnirile de lucru din Málaga (mai 2012), Porto (iunie 2012), București (aprilie 2013) și Porto (iulie 2013). Autor a șase unități didactice. Parteneri: FENICE (Napoli, Italia); Universitatea din Porto (Portugalia); Escola Oficial das Línguas (Málaga, Spania); Universitatea din București (România).
Mobilități Erasmus pentru Profesori	9-17 mai 2014, Universitatea din Lisabona, Facultatea de Litere, 6h.
Afilieri la asociații academice	Membru fondator al Asociației de Studii Ibero-americe din România (din 2016). Membru al Asociației Braziliene de Lingvistică (din 2011). Membru al Societății de Lingvistică Romanică, Strasbourg (din 2010). Membru al Centrului de Lingvistică Comparată și Cognitivism, FLLS, Universitatea din București (din 2006).
Organizare manifestări extracurriculare	21.05.2021 – Concursul de Limbă Portugheză și Cultură Lusofonă, ed. a IV-a (organizatori: CLP Camões București & Catedra Fernando Pessoa). 4.12.2021 – Concursul de Limbă Portugheză și Cultură Lusofonă, ed. a III-a (organizatori: CLP Camões București & Catedra Fernando Pessoa). 10.02-5.04.2021 – Concurs de traducere literară, <i>Premiul Mioara Caragea</i> , ed. a III-a (eveniment realizat cu sprijinul Catedrei Fernando Pessoa). 17.12.2019-15.02.2020 – Concurs de traducere literară, <i>Premiul Mioara Caragea</i> , ed. a II-a (eveniment realizat cu sprijinul Catedrei Fernando Pessoa). Octombrie-noiembrie 2018 – Concurs de traducere literară, <i>Premiul Mioara Caragea</i> , ed. I (eveniment realizat cu sprijinul Catedrei Fernando Pessoa).
Referent științific	Coordonator al colecției <i>Romanica</i> a E.U.B. (împreună cu Anamaria Gebăilă). Referent științific: Editura Universității din București.
Referate de specialitate pentru publicarea unor lucrări la edituri cu comitet de redacție și referenți științifici	<i>Antologia dos contos lusófonos oitocentistas</i> , București, Editura Universității din București, 2020, ISBN: 978-606-16-1032-7. Veronica Manole, <i>Português económico: manual para alunos de PLE</i> , nivel C1, București, Editura Universității din București, 2019, ISBN 978-606-16-1114-0. Oana-Dana Balaș, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (eds), <i>Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione</i> , Riga, Edizioni Accademiche Italiane, 2019, ISBN 978-3-330-78142-9. Revista <i>Studia UBB</i> , LXIII, 2, 2018. Anca Milu-Vaideseșan, <i>Stereotipurile lingvistice în demersul traductiv</i> , București, EUB, 2017, ISBN 978-606-16-0839-3. Oana Csiszer, <i>Ghid de conversație și civilizație român-portughez cu suport multimedia</i> , București, Aramis, 2006, ISBN 978-973-679-361-5.
Atestate	Traducător / Interpret autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile portugheză și engleză, cu nr. autorizare 5532/2001.
Anexe	v. Lista de lucrări

AUTOR ȘI COAUTOR DE VOLUME

Verbos de movimento intransitivos em português e romeno, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2017, ISBN 978-606-17-1150-5 (564 pag.).

[volum recenzat în *Studia UBB Philologia*, LXII, 4, 2017, pp. 265-266, Sanda Reinheimer Ripeanu]

[volum recenzat în *SCL 2/2018*, pp. 287-299, Irina Lupu]

Gramática prática do português, București, Ars Docendi, 2017, ISBN978-606-998-000-2 (241 pag.).

[volum recenzat în *Studia UBB Philologia*, LXII, 4, 2017, pp. 263-264, Maria Helena Araújo Carreira]

Gramática prática do português. Exercícios complementares, București, Ars Docendi, 2017, ISBN 978-606-998-001-9 (266 pag.).

[volum recenzat în *Studia UBB Philologia*, LXII, 4, 2017, pp. 263-264, Maria Helena Araújo Carreira]

Limba portugheză, Dan Caragea, Mioara Caragea, Adriana Ciama, Iași, Polirom, 2002, ISBN 973-681-022-4 (343 pag.).

STUDII ȘI ARTICOLE

- **publicate în reviste științifice indexate ISI / Thomson Reuters, Elsevier / Scopus, Ebsco:**

Unidades fraseológicas em *Recordações de infância*: (des)continuidades nas traduções portuguesas. In *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia*, LXVI, 4, 2021, pp. 33-51, ISSN (print): 1220-0484; ISSN (online): 2065-9652.

Verbos de movimento em português: critérios semânticos de delimitação. In *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, LXII, 4, 2017, pp. 35-52, ISSN (print): 1220-0484; ISSN (online): 2065-9652.

Analyse comparative des verbes de déplacement allatifs: roum. *a ajunge / a sosi* et leur équivalent port. *chegar*. In *Revue Roumaine de Linguistique*, LVI, 2, 2011, pp. 137-157, ISSN 0035-3957.

- **publicate în volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam, în volume de comunicări prezentate la manifestări interne sau internaționale, cu comitete științifice din străinătate:**

La déixis spatiale en portugais et e roumain : le cas des verbes déictiques. In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin (eds.), *La déixis et son expression dans les langues romanes*, Travaux et Documents (62), Universitatea Paris 8, 2017, pp. 291-314, ISBN 978-2-911860-62-4.

Quelques réflexions sur l'expression de la déixis en français et en roumain : le cas des déterminants démonstratifs dans l'œuvre *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano, co-auteur (Adriana Ciama, Andreea Teletin & Veronica Manole). In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin (eds.), *La déixis et son expression dans les langues romanes*, Travaux et Documents (62), Universitatea Paris 8, 2017, pp. 511-522, ISBN 978-2-911860-62-4.

Verbos de movimento nas línguas românicas: análise comparativa (português, espanhol, francês, italiano e romeno). In Marco Antonio Martins et. al. (org.), *Estudos Linguísticos: textos selecionados / Abralín-2013* (VIII Congresso Internacional da Abralín, UFRN, Natal, 30.01-02.02 2013), João Pessoa, Ideia, 2016, pp. 471-483, ISBN 978-85-463-0059-4.

Quelques considérations sur l'expression des modalités linguistiques en portugais et leur traduction en roumain: les verbes modaux *dever / a trebui*. In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin (eds.), *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes* (5-6 decembrie 2013, Paris), Travaux et Documents (60), Universitatea Paris 8, 2015, pp. 153-171, ISBN 2-911860-60-8.

Verbos de deslocação ablativos: análise comparativa português-romeno. In Emili Casanova Herrero Cesareo & Calvo Rigual (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas* (6-11 septiembre 2010, Valencia), vol. III, Berlin, Mouton de Gruyter, 2013, pp. 39-50, ISBN 978-3-11-029981-6.

Verbos de movimento intransitivos: análise comparativa português / romeno. In Maria José Foltran *et al.* (org.), *Anais do VII Congresso Internacional da ABRALIN* (9-12 februarie 2011, Curitiba), Curitiba, CD-Rom: Associação Brasileira de Linguística, 2011, pp. 1-15, ISSN 2179-7145.

Les verbes de mouvement dans les expressions figées en portugais et roumain. In Maria Helena Araújo Carreira (dir.), *L'Idiomaticité dans les langues romanes* (11-12 decembrie 2009, Paris), Travaux et Documents 48, 2010, pp. 63-78, ISBN 978-2-911860-48-9.

Verbos de deslocação: *entrar / sair*. Análise comparativa português-romeno. In Maria Iliescu; Heidi Siller-Runggaldier; Paul Danler (eds.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (3-8 septembre 2007, Innsbruck), vol. VI, Berlin, Walter de Gruyter, 2010, pp. 429-438, ISBN 978-3-11-123191-5.

Verbos de deslocação em português e romeno: complementos locativos com a função semântica *Alvo*. In Alexandra Fiéis & Maria Antónia Coutinho (org.), *Actas do XXIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (20-22 noiembrie 2008, Braga), Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, 2009, pp. 199-209.

Relações locativas dinâmicas com verbos de deslocação em português e romeno. In Jana Marcelliová (ed.), *Jornadas de Estudos Românicos. Secção de Lusitanística. Actas*, Studia Romanica Bratislavensia 6, AnaPress, Bratislava, 2009, pp. 9-31, ISBN 978-80-89137-50-3.

- **publicate în volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam, în volume de comunicări prezentate la manifestări interne sau internaționale, cu comitete științifice în țară:**

Uma abordagem comparativa da dêixis espacial em português e romeno: algumas reflexões. In Adriana Ciama & Andreea Teletin (eds), *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspectivas e desafios*, București: Editura Universității din București/Bucharest University Press, 2021, pp. 257-265, ISBN 978-606-16-0595-8.

Meios linguísticos para a expressão das relações espaciais imprecisas. In Oana-Dana Balaș, Adriana Ciama, Mihai Enăchescu, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (éds.), *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, București, Ars Docendi, 2017, pp. 189-204, ISBN 978-606-998-005-7.

Entrar / a intra: dois verbos em contraste. In Dan Octavian Cepraga; Coman Lupu; Lorenzo Renzi (org.), *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, vol. 1, București, EUB, 2013, pp. 199-209, ISBN 978-606-16-0349-7, vol. 1 ISBN 978-606-16-0350-3.

Modelos cognitivos: aplicação à *área de instanciação espacial*: análise comparativa português / romeno. In Coman Lupu (coord.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, București, EUB, 2011, pp. 33-54, ISBN: 978-606-16-0003-8.

Verbe de deplasare în română și portugheză: analiză comparativa. In Rodica Zafiu; Gabriela Stoica; Mihaela N. Constantinescu (eds), *Limba Română: teme actuale, Actele celui de-al 8-lea colocviu al Catedrei de Limbă Română*, București (5-6 decembrie 2008, București), București, EUB, 2009, pp. 61-70, ISBN 978-973-737-754-8.

Verbos de movimento em inglês, português e romeno: análise comparativa. In Sanda Rîpeanu (ed.), *Abordări semantice în lucrări de lingvistică romanică*, București, EUB, 2009, pp. 25-51, ISBN 978-973-737-619-0.

Verbos de deslocação intransitivos: *sair / a ieși* – análise comparativa. In Alexandra Cuniță; Coman Lupu; Liliane Tasmowski (eds.), *Studii de Lingvistică și Filologie Romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, București, EUB, 2007, pp. 87-98, ISBN 978-973-737-316-8.

RECENZII PUBLICATE ÎN REVISTE DE SPECIALITATE

Fonseca, F.I., Brito, A.M., Duarte, I. M., Guimarães, J. (org.), *Lingua Portuguesa : Estruturas, Usos e Contrastes. Volume Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, CLUP, Porto, 2003. Recenzie apărută în *Revue Roumaine de Linguistique*, nr. 2, 2006, pp. 382-384, ISSN 0035-3957.

Maria Helena de Araújo Carreira, *Semântica e Discurso, Estudos de Linguística Portuguesa e Comparativa (Português/Francês)*, Porto, Porto Editora, 2001. Recenzie apărută în *Revue Roumaine de Linguistique*, nr. 1-4, 2003, pp. 242-243, ISSN 0035-3957.

Dicionário da Língua Portuguesa da Academia das Ciências de Lisboa, 2 vols., Lisboa, Verbo, 2001. Recenzie apărută în *Revue Roumaine de Linguistique*, nr. 1-4, 2002, pp. 139-142, ISSN 0035-3957.

EDITARE DE VOLUME

Adriana Ciama, Andreea Teletin, *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspectivas e desafios*, București: Editura Universității din București/Bucharest University Press, 2021, ISBN 978-606-16-0595-8 (578 pag.).

Oana-Dana Balaș, Adriana Ciama, Mihai Enăchescu, Anamaria Gebăilă și Roxana Voicu, *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, București: Editura Ars Docendi, 2017, ISBN 978-606-998-005-7 (425 pag.).

TRADUCERI

30 de minute pentru a învăța... cum să ieși învingător dintr-o negociere, de Brian Finch (traducere din limba engleză, *30 minutes to negotiate a better deal*), București, Editura Image, 1999, ISBN 973-99130-4-0.